

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководители ОПОП
_____ Ю.Н. Петелина

«б» июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

завкафедрой восточных языков
_____ Ю. Н. Петелина

«б» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

Составитель	Даниелян А.А., преподаватель кафедры восточных языков
Направление подготовки / специальность	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) ОПОП	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приема	2022
Курс	4
Семестр	7-8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью освоения дисциплины «Технический перевод» является подготовить студентов к письменному переводу технических текстов с персидского языка на русский и с русского языка на персидский.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Технический перевод»:

- познакомить студентов с лексическими и грамматическими особенностями технических текстов;
- познакомить студентов с требованиями, предъявляемыми к техническому переводу;
- сформировать знание основных терминов в сфере научно-технической прозы по разным направлениям;
- сформировать навык перевода текстов научно-технической прозы по разным направлениям.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина «Технический перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, подготовки бакалавров Б1.В.03.03 по направлению 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (персидский язык) и осваивается в 7-8 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы базовые знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

- «Практический курс первого иностранного языка»

Знания: норм изучаемого иностранного языка – основных фонетических, лексических, грамматических явлений; специфики речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации; особенностей построения монолога, диалога-расспроса, диалога-обмена мнениями, диалога-побуждения; форм и способов организации устного текста и письменного высказывания; способов извлечения информации из аутентичного звучащего текста (монологического или диалогического); основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения; основ межкультурной коммуникации на изучаемом иностранном языке в различных сферах

Умения: осуществлять поиск, анализировать, сравнивать, сопоставлять, аргументировать, суммировать информацию, излагать ее устно и письменно; использовать лексику, предусмотренную программой курса в диалогической и монологической речи; фонетически, интонационно грамотно оформлять речь; строить речевое взаимодействие в устной и письменной формах в специфической речевой ситуации в соответствии с нормами, принятыми в той или иной культуре; вести диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями, диалог-побуждение и др.; композиционно грамотно составлять текст; логически верно выражать свои мысли в письменной и устной форме на иностранном языке; строить высказывания различных видов регистра общения;

Навыки: общения в типичных сценариях взаимодействия; опытом построения монологического и диалогического высказывания в рамках изученных тем с учетом предложенной коммуникативной ситуации; анализа и составления текстов разных жанров; аудирования и чтения с извлечением основной информации, с полным пониманием содержания и смысла, с выборочным извлечением информации, с критической оценкой прослушанного монологического или диалогического высказывания; коммуникативного чтения адаптированных художественных текстов с применением стратегий ознакомительного, поискового и просмотрового чтения; продуцирования письменных высказываний разного типа; ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения на материале изученных тем.

– «Стилистика»

Знания: основные теоретические положения стилистической стратификации; особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка (обиходно - разговорного, официального, научного, публицистического, стиля художественной литературы); основные положения теории текста, раскрывающие ее объект, предмет; общие закономерности структурно-семантической организации текста, его функционально-стилевую дифференциацию;

Умения: выявлять и анализировать лингво – стилистические особенности иноязычных текстов разных жанров; строить речевое высказывание в соответствии с особенностями соответствующего функционального стиля; избегать допущения стилистических ошибок в устной и письменной речи; составлять тексты и деловые документы в соответствии с особенностями конкретного стиля;

Владения: навыками понимания иноязычных текстов различной функционально-стилевой и жанровой принадлежности; навыком построения высказывания на иностранном языке с учетом соответствующего функционального стиля; навыком анализа иноязычных текстов с позиций теории функциональных стилей; навыками квалификации текста на основе результатов аналитической деятельности;

– «Лексикология»

Знания: цели и задачи, объект исследования лексикологии, ее общую направленность, место и значимость в системе теоретических дисциплин; научные концепции (точки зрения) по основным темам курса; основное, типичное, закономерное в рамках тем (например, продуктивные словообразовательные модели в современном персидском языке);

Умения: анализировать и интерпретировать предложенные языковые явления; соотнести содержание лексикологии с содержанием других дисциплин; показать закономерности/особенности дисциплины лексикологии на своих примерах (анализ типов слов, словосочетаний);

Владения: навыками устной и письменной речи на иностранном языке. навыками интерпретации языковых явлений с опорой на ту или иную теорию навыками выделять общее/особенное в языковых явлениях (например, сгруппировать слова/словосочетания по реализуемым лексическим значениям).

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

– преддипломная практика.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

– профессиональные компетенции (ПК): Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений (ПК-4).

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть

ПК-4: Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений.	особенности характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой стилистической принадлежности	исовершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности зависимости от жанровых и стилиевых характеристик специализированного текста.	способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилиевых характеристик специализированного текста.
---	---	--	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины «Технический перевод» составляет 4 зачетные единицы, 144 академических часа, из них 54 часа выделено на контактную работу обучающихся с преподавателем (54 часа – практические занятия) и 90 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2. Структура и содержание дисциплины

Наименование раздела (темы)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
7 семестр							
Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Русско-персидские и персидско-русские словари. Англоперсидские и персидско-русские словари. Профильные словари.	7		6			12	Контрольный перевод
Тема 2. Общая характеристика научно-технического стиля. Язык и стиль изложения.			8			10	Контрольный перевод
Тема 3. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Степень верности оригиналу. Способы достижения эквивалентности.			8			10	Контрольный перевод
Тема 4. Термин, его характеристики. Способы перевода терминов.			8			10	Контрольный перевод

Итого		30		42	Зачёт	
8 семестр						
Тема 5. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Подбор эквивалента. Дословный перевод (калькирование). Транскрипция и транслитерация. Семантический эквивалент или функциональный аналог. Экспликация.	8		8		16	Контрольный перевод
Тема 6. Лексические трудности технического перевода. Требования к переводу. Перевод сокращений и аббревиатур. Использование профильных словарей.			8		16	Контрольный перевод
Тема 7. Грамматические трудности технического перевода. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Наличие или отсутствие членов предложения. Неличные предложения. Инфинитивные конструкции. Трансформированный перевод			8		16	Контрольный перевод
Итого			24		48	Диф. зачёт
Всего			54		90	

Таблица 3. Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины и формируемых Компетенций

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК-4	
Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Русско-персидские и персидско-русские словари. Англоперсидские и персидско-русские словари. Профильные словари.	18	+	1
Тема 2. Общая характеристика научно-технического стиля. Язык и стиль изложения.	18	+	1
Тема 3. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Степень верности оригиналу. Способы достижения эквивалентности.	18	+	1
Тема 4. Термин, его характеристики. Способы перевода терминов.	18	+	1

Тема 5. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Подбор эквивалента. Дословный перевод (калькирование). Транскрипция и транслитерация. Семантический эквивалент или функциональный аналог. Экспликация.	24	+	1
Тема 6. Лексические трудности технического перевода. Требования к переводу. Перевод сокращений и аббревиатур. Использование профильных словарей.	24	+	1
Тема 7. Грамматические трудности технического перевода. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Наличие или отсутствие членов предложения. Неличные предложения. Инфинитивные конструкции. Трансформированный перевод	24	+	1
Итого	144		

Краткое содержание дисциплины

Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Русско-персидские и персидско-русские словари. Англоперсидские и персидско-русские словари. Профильные словари.

Тема 2. Общая характеристика научно-технического стиля. Язык и стиль изложения.

Тема 3. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Степень верности оригиналу. Способы достижения эквивалентности.

Тема 4. Термин, его характеристики. Способы перевода терминов.

Тема 5. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Подбор эквивалента. Дословный перевод (калькирование). Транскрипция и транслитерация. Семантический эквивалент или функциональный аналог. Экспликация.

Тема 6. Лексические трудности технического перевода. Требования к переводу. Перевод сокращений и аббревиатур. Использование профильных словарей.

Тема 7. Грамматические трудности технического перевода. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Наличие или отсутствие членов предложения. Неличные предложения. Инфинитивные конструкции. Трансформированный перевод.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Основными видами учебных занятий курса являются практические занятия, самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя. На практических занятиях проводится постановка и коррекция навыков технического перевода.

В ходе самостоятельных занятий под руководством преподавателя осуществляется изучение теоретического и практического материала, исследуется речевой материал (технические тексты), предпринимаются попытки соединить теорию с практикой. Консультации проводятся в часы самостоятельных занятий и преследуют цель оказания помощи студентам в планировании и проведении собственных теоретических изысканий. Преподаватель работает со студентами индивидуально, учит конкретным исследовательским приемам, обобщает результаты индивидуальной работы в пояснениях и рекомендациях для всей группы.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на занятиях. Овладение программным материалом, развитие умений работы с техническими текстами организуются преподавателем с учетом индивидуальных способностей и склонностей студентов.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное усвоение курса «Технический перевод» зависит не только от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения студентов понять и принять задачи и содержания учебного предмета.

Нужно самим принимать активное участие в учебном процессе и быть ответственным за то, что делаете на практических занятиях по персидскому языку и как выполняете самостоятельные внеаудиторные (домашние) задания.

Для успешной учебной деятельности необходимо самостоятельно и с помощью преподавателя развивать в себе следующие умения:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Русско-персидские и персидско-русские словари. Англоперсидские и персидско-русские словари. Профильные словари.	12	Подготовка к контрольной работе
Тема 2. Общая характеристика научно-технического стиля. Язык и стиль изложения.	10	Подготовка к контрольной работе
Тема 3. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Степень верности оригиналу. Способы достижения эквивалентности.	10	Подготовка к контрольной работе
Тема 4. Термин, его характеристики. Способы перевода терминов.	10	Подготовка к контрольной работе
Тема 5. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Подбор эквивалента. Дословный перевод (калькирование). Транскрипция и транслитерация. Семантический эквивалент или функциональный аналог. Экспликация.	16	Подготовка к контрольной работе
Тема 6. Лексические трудности технического	16	Подготовка к контрольной

перевода. Требования к переводу. Перевод сокращений и аббревиатур. Использование профильных словарей.		работе
Тема 7. Грамматические трудности технического перевода. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Наличие или отсутствие членов предложения. Неличные предложения. Инфинитивные конструкции. Трансформированный перевод	16	Подготовка к контрольной работе

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Написание курсовых работ не предусмотрено.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации учебной работы по данной дисциплине возможно применение электронного обучения и дистанционных образовательных технологий. Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Технический перевод», реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию поликультурной языковой личности, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности. Вышеозначенные подходы обеспечивают при этом развитие способностей студентов осмысленно осуществлять профессиональную деятельность на уровне бакалавра, используя полученные в результате прохождения данного курса знания, умения и навыки по теории изучаемого иностранного (персидского) языка как своей основной специальности. Данный курс при этом нацелен на развитие и дальнейшее формирование когнитивных способностей студентов, готовности их к саморазвитию и самообразованию. Он также способствует повышению творческого потенциала личности будущего специалиста в осуществлении своих профессиональных обязанностей.

Учебный процесс базируется на принципе осмысленного употребления полученных в курсе теоретических сведений в их практическом применении в ходе анализа и обработки используемого в процессе своей профессиональной деятельности языкового материала, а это является значительным фактором повышения эффективности будущей профессиональной деятельности подготавливаемого нами бакалавра.

6.1. Образовательные технологии

При реализации учебной работы по данной дисциплине возможно применение электронного обучения и дистанционных образовательных технологий. Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Технический перевод», реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию поликультурной языковой личности, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности. Вышеозначенные подходы обеспечивают при этом развитие способностей студентов осмысленно осуществлять профессиональную деятельность на уровне бакалавра, используя полученные в результате прохождения данного курса знания, умения и навыки по практике персидского языка. Данный курс при этом нацелен на развитие и дальнейшее формирование когнитивных способностей студентов, готовности их к саморазвитию и самообразованию. Он также способствует повышению творческого потенциала личности будущего специалиста в осуществлении своих профессиональных обязанностей.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном

взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и off-line в форме: лекций-презентаций и видео лекций.

При освоении данной дисциплины предполагается использование следующих основных образовательных технологий: технологии модульного обучения, предусматривающей деление содержания дисциплины на достаточно автономные разделы, интегрированные в общий курс; технологии развития критического мышления, способствующей формированию самостоятельной разносторонней личности, открытой для новых идей, способной критически относиться к информации, умеющей фильтровать, отбирать необходимую информацию для решения поставленной задачи; необходимо при этом самым широким образом применять интернет – технологии, которые предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки самых разнообразных проектов, ведения различного рода исследований.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Русско-персидские и персидско-русские словари. Англоперсидские и персидско-русские словари. Профильные словари.	Не предусмотрено	Контрольный перевод	Не предусмотрено
Тема 2. Общая характеристика научно-технического стиля. Язык и стиль изложения.	Не предусмотрено	Контрольный перевод	Не предусмотрено
Тема 3. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Степень верности оригиналу. Способы достижения эквивалентности.	Не предусмотрено	Контрольный перевод	Не предусмотрено
Тема 4. Термин, его характеристики. Способы перевода терминов.	Не предусмотрено	Контрольный перевод	Не предусмотрено
Тема 5. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Подбор эквивалента. Дословный перевод (калькирование). Транскрипция и транслитерация. Семантический эквивалент или функциональный аналог. Экспликация.	Не предусмотрено	Контрольный перевод	Не предусмотрено
Тема 6. Лексические трудности технического перевода. Требования к переводу. Перевод сокращений и аббревиатур. Использование профильных словарей.	Не предусмотрено	Контрольный перевод	Не предусмотрено
Тема 7. Грамматические трудности технического перевода. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Наличие или отсутствие членов предложения. Неличные предложения. Инфинитивные конструкции. Трансформированный перевод	Не предусмотрено	Контрольный перевод	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение курса «Технический перевод» предполагает использование следующих информационных технологий: использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления); использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.); использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий, применение новых технологий для проведения семинаров с использованием презентаций и т.д.).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование»	Виртуальная обучающая среда
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
Moodle	Образовательный портал ФГБОУ ВО «АГУ»
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
KOMPAS-3D V13	Создание трехмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трехмерной компьютерной графики
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
Google Chrome	Браузер
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Far Manager	Файловый менеджер
Lazarus	Среда разработки
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint.NET	Растровый графический редактор
PascalABC.NET	Среда разработки
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и

	отчетности
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Maple 18	Система компьютерной алгебры
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU</p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com</p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/</p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/</p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru</p>
<p>Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru</p>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Технический перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие изучаемых разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
Тема 1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Русско-персидские и персидско-русские словари. Англоперсидские и персидско-русские словари. Профильные словари.	ПК-4	Контрольный перевод
Тема 2. Общая характеристика научно-технического стиля. Язык и стиль изложения.	ПК-4	Контрольный перевод
Тема 3. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Степень верности оригиналу. Способы достижения эквивалентности.	ПК-4	Контрольный перевод
Тема 4. Термин, его характеристики. Способы перевода терминов.	ПК-4	Контрольный перевод
Тема 5. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Подбор эквивалента. Дословный перевод (калькирование). Транскрипция и транслитерация. Семантический эквивалент или функциональный аналог. Экспликация.	ПК-4	Контрольный перевод
Тема 6. Лексические трудности технического перевода. Требования к переводу. Перевод сокращений и аббревиатур. Использование профильных словарей.	ПК-4	Контрольный перевод
Тема 7. Грамматические трудности технического перевода. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Наличие или отсутствие членов предложения. Неличные предложения. Инфинитивные конструкции. Трансформированный перевод	ПК-4	Контрольный перевод

Типы контроля успешности освоения программы

- 1) текущий контроль успеваемости;
- 2) промежуточный контроль; проводится после завершения изучения одной или нескольких учебных тем;
- 3) промежуточная аттестация;

4) итоговый контроль.

Текущий контроль успеваемости – это проверка усвоения учебного материала, регулярно осуществляемая на протяжении семестра.

Промежуточный контроль проводится после завершения изучения одной или нескольких учебных тем. Осуществляется в виде контрольных опросов.

Промежуточная аттестация — это оценка совокупности знаний, умений, навыков по дисциплине в целом или по ее разделам.

Итоговый контроль проводится в форме зачета по дисциплине.

Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются следующие типы контроля:

- индивидуальное собеседование,
- устные ответы на вопросы,
- коллоквиум,
- выступления с сообщениями на семинаре.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов

Шкала оценивания	Критерии оценивания
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

Тема 7. Контрольный перевод.

Выполните перевод текста.

راهنمای عملی برای نوشتن مشخصات فنی
نوشتن مشخصات فنی، علاوه بر اینکه شانس داشتن یک پروژه و کسب رضایت ذی‌نفعان را بیشتر می‌کند خطر انجام اشتباهات و حشمتناک در زمان پیاده‌سازی و حتی پس از اجرای پروژه را نیز کاهش می‌دهد.
به‌عنوان یک مهندس نرم‌افزار، نقش اصلی شما حل مشکلات فنی است. برای انجام این کار، شاید اولین حرکت شما نوشتن کد باشد، اما اگر درباره راحل درست فکر نکرده باشید، کدنویسی می‌تواند نتایج وحشتناکی به‌همراه داشته باشد.
شما با نوشتن مشخصات فنی می‌توانید راحل‌های مختلفی برای برطرف کردن مشکلات فنی پیدا کنید. اگر احساس کنید نویسنده خوبی نیستید، ممکن است این کار برای شما خسته‌کننده باشد، اما نگران نباشید.
در این مقاله به شما می‌گوییم که چگونه می‌توانید مشخصات فنی یک پروژه را به‌گونه‌ای بنویسید که خیالتان از بابت موفقیت آن راحت باشد.

سند مشخصات فنی چیست؟

یک سند مشخصات فنی بیانگر این است که چگونه می‌توان با طراحی و ایجاد راحل، به یک مشکل فنی رسیدگی کرد. سند مشخصات فنی گاهی به عنوان‌های دیگری مانند سند طراحی فنی، سند طراحی نرم‌افزار یا سند طراحی مهندسی نیز شناخته می‌شود.

این سند اغلب توسط مهندسی که می‌خواهد مشکل فنی مورد نظر را حل کند یا یکی از مجریان طرح، نوشته می‌شود. با این حال در پروژه‌های بزرگ نگارش آن بر عهده سرپرست فنی، سرپرست پروژه یا مهندس ارشد است.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачёт/диф.зачёт

1. Словарно-справочный аппарат. Специализированные словари, справочники, сайты. Русско-персидские и персидско-русские словари. Англоперсидские и персидско-русские словари. Профильные словари.
2. Общая характеристика научно-технического стиля. Язык и стиль изложения.
3. Эквивалентность и адекватность при переводе научно-технических материалов. Степень верности оригиналу. Способы достижения эквивалентности.
4. Термин, его характеристики. Способы перевода терминов.
5. Модели образования и поиск способов перевода новых терминов. Подбор эквивалента.
6. Дословный перевод (калькирование).
7. Транскрипция и транслитерация.
8. Семантический эквивалент или функциональный аналог. Экспликация.
9. Лексические трудности технического перевода.
10. Требования к переводу. Перевод сокращений и аббревиатур. Использование профильных словарей.
11. Грамматические трудности технического перевода. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Наличие или отсутствие членов предложения.
12. Неличные предложения. Инфинитивные конструкции.
13. Трансформированный перевод

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-4 Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений.				
1.	Задание закрытого типа	گزینه درست را انتخاب کنید. (1) ترجمه پی درپی جزو ترجمه کتبی است. (2) ترجمه قرارداد جزو ترجمه کتبی است	2	2
2.		کدام ترجمه مربوط به ترجمه اسناد و مکاتبات تجاری است؟ (1) طرفین توافق کردند که کالاها را با شرایط زیر عرضه کنند (2) چین و ایران با رای دادن بایدن به صورت پیام ویدئویی مخالفت کردند.	1	2
3.	Задание открытого типа	گزینه درست را انتخاب کنید. ترجمه کتبی یک متن تخصصی به چه عواملی بستگی دارد؟ (1) عامل فرهنگی (2) عامل زبانی (3) عامل زیبایی شناختی (4) همه گزینه ها	4	2
4.		جملات را انطباق دهید. 1- اولین روزنامه در ایران 2- نام اولین روزنامه ایرانی 3- کاربرد سبک روزنامه نگاری 4- ویژگی های سبک روزنامه نگاری الف) اطلاع رسانی واقعی، ضرورت ب) سیاسی، اجتماعی، فرهنگی پ) وقایع اتفاقیه ج) در سال 1229 منتشر شد	1- ج 2- پ 3- الف 4- ب	3
5.	Задание открытого типа	گزینه درست را انتخاب کنید. (1) در یک قرارداد شروط ضمن عقد شامل کلیه توافقات بین طرفین میباشد. (2) روزنامه یک سند رسمی است. (3) ترجمه اسناد و مکاتبات تجاری جزو ترجمه ادبی است.	1	2
6.		در نامه های اداری چگونه مخاطب را مورد خطاب قرار میدهند و از چه صرف فعلی استفاده میشود؟	در نامه های اداری مخاطب را با عبارت «جناب آقای/خانم» مورد خطاب قرار میدهند و به جای اول شخص «میرسانم» از سوم شخص «میرساند» استفاده می شود.	3

7.	ترجمه اسناد و مکاتبات تجاری شامل چه مدارکی می شود؟	ترجمه مدارک رسمی شخصی ترجمه مدارک تحصیلی ترجمه اسناد ثبتی و احکام دادگاهها ترجمه مکاتبات اداری ترجمه قراردادها و صورت جلسه	3
8.	نرم افزارهای ترجمه کتبی خوب است یا بد؟	امروزه نرم افزارهای متنوعی برای ترجمه متون مختلف فراهم شده تا بتوان سریعتر و با راحتی بیشتری مطالب را از زبان مبدا به زبان مقصد ترجمه هر چند در ترجمه کلمه به کلمه نمود ماثبتی نرم افزارهای خوبی در بازار وجود دارد اما در زمینه ترجمه جملات طولانی فاقد کارایی بوده و ترجمه خروجی آنها به سردرگمی می انجامد. دلیل این امر گستردگی ابعاد و مفاهیم زبان است.	5
9.	عامل فرهنگی در ترجمه کتبی یعنی چه؟	ترجمه ابزاری فرهنگی است. از سویی متن اصلی را تا آنجا که لازم است باید تغییر داد تا با فرهنگ مقصد سازگاری پیدا کند و از سوی دیگر متن اصلی باید با کمترین تغییر ترجمه شود تا بیانگر شیوه تفکر و بیان ملتی دیگر باشد.	3
10.	عامل زبانی در ترجمه کتبی یعنی چه؟	از دیگر عوامل تاثیرگذار در ترجمه کتبی است. مترجم متن باید تا حد امکان کلمات و تعبيرات نویسنده را به کار ببرد و از این راه زبان مقصد را غنی کند و از طرف دیگر از به کار بردن کلمات و تعبيرات نویسنده که زبان مقصد را فاسد می کند، پرهیز کند	3

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Контроль освоения содержания дисциплины осуществляется в форме текущего, промежуточного и итогового. Текущий контроль и самоконтроль проводится непосредственно на лекционных и семинарских занятиях. Он предполагает ответы на контрольные вопросы в рамках изучения каждого блока тем. Предусматривается выполнение различных видов заданий, написание докладов, сообщений, рефератов, которые составляют содержание индивидуального языкового портфолио студента

Контроль самостоятельного овладения студентами содержанием дисциплины проводится как в традиционной, так и в электронной форме в рамках аудиторной и внеаудиторной работы. Внеаудиторные формы контроля включают в себя проверку выполнения письменных заданий, а также индивидуальные и групповые консультации, собеседования по изучаемым темам. Итоговой форме контроля (зачёту) предшествует выполнение комплекса заданий в рамках подготовки на контрольные вопросы курса, направленных на оценку уровня сформированности заявленных компетенций.

Рекомендуемые типы контроля для оценивания результатов обучения.

Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются следующие типы

контроля:

- индивидуальное собеседование,
- устные ответы на вопросы,
- коллоквиум,
- выступления с докладами, сообщениями на семинаре.

Индивидуальное собеседование, письменная работа проводятся по разработанным вопросам по отдельному учебному элементу программы (дисциплине).

Для оценивания результатов обучения в виде умений и владений используются следующие типы контроля:

- практические контрольные задания (далее – ПКЗ), включающих одну или несколько задач (вопросов) в виде краткой формулировки действий (комплекса действий), которые следует выполнить, или описание результата, который нужно получить.

По сложности ПКЗ разделяются на простые и комплексные задания.

Простые ПКЗ предполагают решение в одно или два действия. К ним можно отнести: простые ситуационные задачи с коротким ответом или простым действием; несложные задания по выполнению конкретных действий. Простые задания применяются для оценки умений. Комплексные задания требуют многоходовых решений как в типичной, так и в нестандартной ситуациях. Это задания в открытой форме, требующие поэтапного решения и развернутого ответа, в т.ч. задания на индивидуальное или коллективное выполнение проектов, на выполнение практических действий или лабораторных работ. Комплексные практические задания применяются для оценки владений.

Типы практических контрольных заданий:

- задания на установление правильной последовательности, взаимосвязанности действий, выяснения влияния различных факторов на результаты выполнения задания;
- установление последовательности (описать алгоритм выполнения действия),
- нахождение ошибок в последовательности (определить правильный вариант последовательности действий);
- указать возможное влияние факторов на последствия реализации умения и т.д.
- задания на принятие решения в нестандартной ситуации (ситуации выбора, многоальтернативности решений, проблемной ситуации);
- задания на оценку последствий принятых решений;
- задания на оценку эффективности выполнения действия.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Ответ на занятии	2	20	по
№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
				расписанию
2.	Выполнение практического задания	1	10	по расписанию
3.	Выполнение тестовой работы	2	10	по расписанию
Всего			40	-

Блок бонусов				
4.	Посещение занятий	0,2 балла за занятие, но не более 8	10	по расписанию
5.	Своевременное выполнение всех заданий	0,2 балла за занятие, но не более 2		по расписанию
Всего			10	-
Дополнительный блок				
6.	Зачёт		50	по расписанию
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-10
Нарушение учебной дисциплины	-10
Неготовность к занятию	-50
Пропуск занятия без уважительной причины	-90

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	3 (удовлетворительно)
60–64	2 (неудовлетворительно)
Ниже 60	

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература:

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. Учебно-методическим объединением по лингвистическому образованию при Министерстве образования РФ для межвузовского использования в качестве учеб. пособ. - СПб.: Перспектива: Союз, 2008. - 288 с.

2. Хитрик, К.Н. Теория перевода. Персидский язык. Когнитивный аспект: рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования и науки РФ в качестве учебника для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / под ред. Дж. Дорри и С.Э. Талыбовой. - М.: Рема, 2009. - 222 с.

3. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд.; стереотип. - М.; СПб.: Академия, СПбГУ, 2010. - 368

с.

4. Дубкова О.В., Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки [Электронный ресурс]: учебное пособие / Дубкова О.В. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2017. - 175 с. - ISBN 978-5-7782-3149-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778231498.html> (ЭБС «Консультант студента»)

5. Сдобников В.В., Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] / В.В. Сдобников - М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (ЭБС «Консультант студента»)

6. Цвиллинг М.Я., О переводе и переводчиках. Сборник научных статей [Электронный ресурс] / Цвиллинг М.Я. - М.: Восточная книга, 2009. - 288 с. - ISBN 978-5-7873-0442-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304428.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.2. Дополнительная литература:

1. Семенова, М.Ю. Основы перевода текста: учеб. - Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 344 с.

2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): доп. Гос. ком. СССР по народ. образ. в кач. учеб. для студ. ин-тов и факультетов иностр. языков. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с

3. Тюленев, С.В. Теория перевода: доп. М-вом образования РФ в качестве учеб. пособ. для вузов .. по гуманитарным специальностям. - М.: Гардарики, 2004. - 334 с.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
2. Электронно-библиотечная система ВООК.ru <https://book.ru>
3. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги» www.biblio-online.ru, <https://urait.ru/>

4. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» <https://biblio.asu.edu.ru>

5. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru

6. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

7. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>

8. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://minobrnauki.gov.ru>

9. Министерство просвещения Российской Федерации <https://edu.gov.ru>

10. Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) <https://fadm.gov.ru>

11. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) <http://obrnadzor.gov.ru>

12. Информационно-аналитический портал государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» <http://zhit-vmeste.ru>

13. Российское движение школьников <https://рдш.рф>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена

возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).